



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## **Indologica. T. Ya. Elizarenkova Memorial Volume. Book 2**

Kulikov, L.I.; Rusanov, M.

### **Citation**

Kulikov, L. I., & Rusanov, M. (2012). *Indologica. T. Ya. Elizarenkova Memorial Volume. Book 2*. Moscow: Izdatelstvo RGGU. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/20055>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Leiden University Non-exclusive license](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/20055>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

# ●orientalia et Classica



Russian  
State University  
for the Humanities

● **Orientalia**  
et **Classica**  
Papers of the Institute of Oriental  
and Classical Studies

Issue XL

# INDOLOGICA

T. Ya. Elizarenkova  
Memorial Volume

Book 2

*Compiled and edited by*  
*L. Kulikov, M. Rusanov*

Moscow  
2012

Российский  
государственный гуманитарный  
университет

● **Orientalia**  
**etClassica**

Труды Института восточных культур  
и античности

Выпуск XL

# INDOLOGICA

Сборник статей памяти  
Т. Я. Елизаренковой

Книга 2

*Составители:*  
*А. Куликов, М. Русанов*

Москва  
2012

**УДК 94**  
**ББК 63.3(5)я43**  
**I 41**

**Orientalia et Classica: Труды Института восточных культур и античности**  
**Выпуск XI**

*Под редакцией И. С. Смирнова*

**INDOLOGICA:**  
**Сборник статей памяти Т. Я. Елизаренковой**

ISBN 978-5-7281-1260-0

© Российский государственный  
гуманитарный университет, 2012  
© Институт восточных культур  
и античности, 2012

## Содержание

Предисловие . . . . .	9
<i>M. Albino. Vedisch pitūyánt- 'Nahrung verschaffend'</i> . . . . .	11
<i>Н. Александрова, М. Русанов. Бодхисаттва на берегу Найранджаны: история развития сюжета</i> . . . . .	21
<i>Ю. М. Алиханова. Два этюда об эпической «Шакунтале»</i> . . . . .	63
<i>A. Beinorius. On the Duties and Professional Qualifications of Indian Astrologer</i> . . . . .	95
<i>J. Brereton. Gods' Work: The Ṛbhus in the Ṛgveda</i> . . . . .	111
<i>J. Bronkhorst. Manu and the Mahābhārata</i> . . . . .	135
<i>Ya. Vassilkov. "Words and things": An attempt at reconstruction of the earliest Indo-European concept of heroism</i> . . . . .	157
<i>В. В. Вертоградова. Теория цвета в древней Индии по «Читрасутре» (концепция чхави)</i> . . . . .	189
<i>W. Doniger. The Third Nature: Gender Inversions in the Kamasutra</i> . . . . .	207
<i>A. DUBYANSKIY. Some observations on the mythology of Cūr in early Tamil poetry</i> . . . . .	225
<i>Дж.И. Эдельман. К истории терминов родства в иранских языках</i> . . . . .	239
<i>И. Глушкова. Про ЭТО. К кому / чему зывают Тукарам и Рамдас: невидимый орган внутри маратхского тела</i> . . . . .	263
<i>M. Hahn. Mūlika, Seeker of Roots. Legend No. 24 from Haribhaṭṭa's Jātakamālā</i> . . . . .	279
<i>Н. Корнеева. Древнеиндийские ордалии</i> . . . . .	307
<i>Н. Г. Краснодембская. Шри Ланка: гортанная смычка как явление речевого этикета?</i> . . . . .	367
<i>C. В. Кулланда. К абсолютной датировке ведийских памятников</i> . . . . .	373
<i>V. Lysenko. Le « Déterminisme linguistique » de Benveniste et le cas du Vaiśeṣika</i> . . . . .	381
<i>Б. Огибенин. Водные преграды и другие препятствия в ведийской мифологии и в буддийской сотериологии</i> . . . . .	397
<i>A. Parpola. Chapter headings of the Jaimini-Paryadhyāya (Jaiminīya-Śrautasūtra III)</i> . . . . .	423

<i>H.-P. Schmidt. Ṛgveda 1.28 and the Alleged Domestic Soma-Pressing</i> . . . . .	431
<i>T. B. Топорова. Сопоставительный анализ образа крепости в «Старшей» и «Младшей Эдде» и в «Ригведе»</i> . . . . .	445
<i>A. Wezler. Eine indische Nachtmusik: Zu drei Zitaten aus anderen Arthaśāstras in Viśvarūpas Bālakṛīḍā (Untersuchungen zum Kauṭīlīya Arthaśāstra IV)</i> . . . . .	477
 <i>Из научного наследия Т. Я. Елизаренковой</i>	
О названиях реки в Ригведе. . . . .	539
 <i>Из научной переписки</i>	
Семь писем Ф. Б. Я. Кёйпера Т. Я. Елизаренковой (Публикация Л. И. Куликова) . . . . .	551

## Contents

Preface . . . . .	10
<i>M. Albino</i> . Vedisch <i>pitūyánt-</i> ‘Nahrung verschaffend’ . . . . .	11
<i>N. Aleksandrova, M. Rusanov</i> . Boddhisattva by the Nairañjana river. The history of the development of the plot. . . . .	21
<i>Yu. M. Alikhanova</i> . Two notes on the Epic Śakuntāla . . . . .	63
<i>A. Beinorius</i> . On the Duties and Professional Qualifications of Indian Astrologer . . . . .	95
<i>J. Brereton</i> . Gods’ Work: The Ṛbhus in the <i>Ṛgveda</i> . . . . .	111
<i>J. Bronkhorst</i> . Manu and the Mahābhārata . . . . .	135
<i>Ya. Vassilkov</i> . “Words and things”: An attempt at reconstruction of the earliest Indo-European concept of heroism . . . . .	157
<i>V. V. Vertogradova</i> . A theory of colours in Ancient India according to <i>Citrasūtra</i> : The concept of <i>chavi</i> . . . . .	189
<i>W. Doniger</i> . The Third Nature: Gender Inversions in the <i>Kamasutra</i> . . . . .	207
<i>A. DUBYANSKIY</i> . Some observations on the mythology of Cūr in early Tamil poetry . . . . .	225
<i>J. I. Edelman</i> . Towards the history of kinship terms in Iranian languages . . . . .	239
<i>I. Glushkova</i> . IT: Who/what is addressed: an invisible organ inside the Marathi body . . . . .	263
<i>M. Hahn</i> . Mūlika, Seeker of Roots. Legend No. 24 from Haribhaṭṭa’s <i>Jātakamālā</i> . . . . .	279
<i>N. Korneeva</i> . Ancient Indian ordals. . . . .	307
<i>N. G. Krasnodembskaya</i> . Sri Lanka: glottal stop as a phenomenon of speech etiquette . . . . .	367
<i>S. V. Kullanda</i> . Notes on the absolute dating of the Vedic texts. . . . .	373
<i>V. Lyssenko</i> . Le « Déterminisme linguistique » de Benveniste et le cas du Vaiśeṣika. . . . .	381
<i>B. Oguibenine</i> . Water barriers and other obstacles in Vedic mythology and Buddhist soteriology . . . . .	397
<i>A. Parpola</i> . Chapter headings of the Jaimini-Paryadhyāya (Jaiminīya-Śrautasūtra III) . . . . .	423
<i>H.-P. Schmidt</i> . <i>Ṛgveda</i> 1.28 and the Alleged Domestic Soma-Pressing . . . . .	431



<i>T. V. Toporova. A comparative analysis of the concept of ‘fortress’ in the Elder Edda, in the Younger Edda and Ṛgveda . . . . .</i>	445
<i>A. Wezler. Eine indische Nachtmusik: Zu drei Zitaten aus anderen Arthaśāstras in Viśvarūpas Bālakrīḍā (Untersuchungen zum Kauṭilīya Arthaśāstra IV) . . . . .</i>	477
 <i>From T. Ya. Elizarenkova’s unpublished works</i>	
<i>The words for ‘river’ in the Rgveda . . . . .</i>	539
 <i>Seven Letters from F. B. J. Kuiper to T. Ya. Elizarenkova. Published by L. Kulikov . . . . .</i>	551

## Предисловие

Настоящий сборник посвящен памяти выдающегося российского индолога Татьяны Яковлевны Елизаренковой (1929–2007) и является продолжением первой книги *Indologica*, изданной в 2008 году. Данный том включает работы по литературе, языкам, философии и искусству Индии. Авторы статей — крупнейшие индологи России, США, Германии, Франции и других стран Европы. В сборнике опубликованы также несколько писем голландского индолога Ф. Б. Я. Кёйпера, одного из крупнейших исследователей индоиранской филологии и мифологии, адресованные Т. Я. Елизаренковой. Завершает том публикация статьи о названиях рек в Ригведе, написанной Татьяной Яковлевной в последние годы жизни и оставшейся неизданной. Таким образом, наш сборник продолжает публикацию научного наследия Т. Я. Елизаренковой. В 2010 г. было завершено издание последнего фундаментального труда Татьяны Яковлевны, русского перевода Атхарваеды, над которым она работала буквально до последних дней своей жизни.<sup>1</sup> Еще не одно поколение читателей будет знакомиться с ведийскими гимнами и заговорами по филологически и стилистически точным, ставшим уже классическими переводам Татьяны Яковлевны.

Эта книга — скромная дань ее памяти.

Редакторы выражают искреннюю признательность А. С. Касьяну за огромную кропотливую работу по форматированию статей и подготовке сборника к печати.

*Л. И. Куликов, М. А. Русанов*  
Лейден—Москва, март 2011

---

<sup>1</sup> Непереведенными остались лишь последние 30 (с 43-го по 72-й) гимнов-заговоров 19-й книги (канды). В настоящее время Л.И. Куликов завершает работу над их переводом, который будет издан отдельным томом (вместе с его переводом гимнов Кунтапы из 20-й канды).

## Preface

The present volume is dedicated to the memory of the outstanding Russian Indologist Tatyana Yakovlevna Elizarenkova (1929–2007). It is the sequel to Part 1 of *Indologica*, which was published in 2008. Both volumes include studies on Indian literature, languages, philosophy and art. Among the contributors are renowned Indologists from Russia, the USA, Germany, France and other European countries.

In the concluding part of the volume, a few letters to T. Ya. Elizarenkova from the outstanding Dutch Indologist and Indo-Europeanist F. B. J. Kuiper, one of the greatest scholars of Indo-Iranian philology and mythology, are published. The book concludes with Tatyana Elizarenkova's previously unpublished article on the names of rivers in the Ṛgveda. Thus, this volume carries on the publication of Elizarenkova's scholarly work, following the posthumous publication of the last two volumes of her Russian translation of the *Atharvaveda* – the project she had been working on till the last days of her life — by the Publishing House “Vostočnaja Literatura” (Oriental Literature) in 2007 and 2010.<sup>1</sup>

Many readers to come will study Vedic hymns, using Tatyana Yakovlevna's philologically and stylistically exact seminal translations.

This book pays a modest tribute to her memory.

We would like to express our sincerest gratitude to A. S. Kassian for his enormous and thorough formatting and technical work in the course of the preparation of this book.

*L. I. Kulikov, M. A. Rusanov*  
Leiden – Moscow, March 2011

---

<sup>1</sup> Only the last 30 hymns (43–72) of book (kāṇḍa) XIX remain untranslated. Now Leonid Kulikov is preparing an annotated translation of these hymns, which will be published as a separate volume, together with a translation of the Kuntāpa-hymns of book XX.